

Kurze Anweisung ,  
Short Instruction,

wie man die Heilige Schrift der Nachwelt überliefern soll.  
How to Transmit the Holy Scriptures to Posterity .

Gott ist heilig, sogar sein Wort ist heilig. Die Schreibfehler in der  
God is holy , even his word is holy . The writing mistakes of the

Heiligen Schrift sind dagegen nicht heilig, sondern zeugen von der  
Holy Scriptures however are not holy , but testify for

Unvollkommenheit der Leute , die versucht haben, das Wort  
imperfection of the persons, who tried to transmit the word of

Gottes für die nachfolgenden Generationen der Menschheit zu überliefern.  
God to the following generations of mankind .

Die Ursachen der Schreibfehler sind 1) absichtliche  
The reasons of the writing mistakes are 1) intentional

Fälschungs-Versuche ; 2) Probleme bei der Übertragung der Schreibweisen  
falsification trials ; 2) problems with transfer of the spelling

von Namen in ein anderes Schriftsystem ; 3) Aussprache-Unterschiede von  
of names into another writing system; 3) pronunciation differences of

Namen bei der Übersetzung in eine andere Sprache ; 4) verschiedenartige  
names by translation into another language; 4) various kinds of

Rechtschreibung innerhalb einer Textquelle ; 5) Druckfehler , die  
orthography within one text source; 5) printing mistakes, that occur

nur in einer einzelnen Auflage der Bibel vorkommen; 6) Unstimmigkeiten  
in a single edition of the Bible only ; 6) differences

bei der Reihenfolge der biblischen Bücher, ihrer Kapitelzahl oder  
about the sequence of the biblical books , their number of chapters, or

Verseinteilung ; und 7) Diskrepanzen , die  
of separation into verses; and 7) discrepancies, which had to remain within the

whole work in spite of intensive trouble on the part of the transmitters

im Gesamtwerk zurück bleiben mussten. Zum Umgang mit all diesen  
. For the intercourse with all these

Schreibfehlern gibt die Heilige Schrift selbst genug Auskunft ,  
writing mistakes the Holy Scriptures themselves give enough information,

wie bei der weiteren Überlieferung damit zu verfahren ist:  
how to act for the further transmission therewith :

- 1) Die Existenz von absichtlichen Textfälschungen wird
- 1) The existence of intentional text falsifications is mentionend

in Jeremia 8,8 ausdrücklich angesprochen: <Wie möget ihr doch  
explicitly in Jeremiah 8:8 : <How do ye

sagen: Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift  
say , We [are] wise , and the law of the LORD

vor uns? Ist es doch eitel Lügen , was  
[is] with us ? Lo, certainly in vain made he [it]; the pen

die Schriftgelehrten setzen .> Solche  
of the scribes [is] in vain.> Therefore such kind of

Überlieferungs-Fehler sind somit seit spätestens etwa 600 vor  
transmission mistakes stay valid the latest since about 600 before

Christus in vielen Bibelausgaben erhalten geblieben. Wegen dieser  
Christ within a lot of Bible editions . Because of this

fahrlässigen Einstellung des Hauses Israel gegenüber Gottes Wort  
negligent mental attitude of the house of Israel concerning God's word,

ließ Gott in seiner Heiligkeit als Konsequenz den Salomonischen  
God in his holiness as a consequence caused Solomon's

Tempel des Hauses Israel mitsamt der Stadt Jerusalem  
temple of the house of Israel, together with the city Jerulasem, to be

durch Nebucad=Nezar zerstören. Die Bibel wird nun  
destroyed by Nebuchadnezzar . Now the Bible is completed

durch die Offenbarung Jesu Christi abgeschlossen, wobei am Ende  
by the revelation of Christ Jesus , whereby at the end

dieses Buches eine ausdrückliche Warnung Jesu Christi an jeden  
of this book an explicit warning by Jesus Christ to any

potenziellen Textfälscher zu finden ist (Offenbarung 22,18-20): < Ich  
potential text falsifier can be found (Revelation 22:18-20): <For I

bezeuge aber allen , die da hören die Worte der Weissagung in  
testify unto every man that heareth the words of the prophecy of

diesem Buche: So jemand dazu setzt , so wird Gott  
this book , If any man shall add unto these things, God shall

zusetzen auf ihn die Plagen , die in diesem Buche geschrieben  
add unto him the plagues that are written in this book

stehen; Und so jemand davon tut von den Worten des Buches  
: And if any man shall take away from the words of the book of

dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil vom Buche des  
this prophecy , God shall take away his part out of the book of

Lebens und von der heiligen Stadt und von dem , was  
life , and out of the holy city , and [from] the things which are written

in diesem Buche geschrieben steht. Es spricht, der solches  
in this book . He which testifieth these things

zeuget : Ja , ich komme bald . Amen. Ja , komm, Herr Jesu .>  
saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.>

Diese Warnung kann bei der Überlieferung der Heiligen Schrift  
This warning cannot be overseen when transmitting the Holy Scriptures

nicht übersehen werden. Ein Vorläufer dazu findet sich auch  
 . A predecessor of this also can be found

schon in 5.Mose 4,2: <Ihr sollt nichts dazu tun , das  
 already in Deuteronomy 4:2: <Ye shall not add unto the word which

ich euch gebiete , und sollt auch nichts davon tun ;  
 I command you, neither shall ye diminish [ought] from it,

auf dass ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures Gottes,  
 that ye may keep the commandments of the LORD your God

die ich euch gebiete .>  
 which I command you.>

Nach 5.Mose 19,15 kann die maßgebliche Textvariante dadurch  
 Due to Deuteronomy 19:15 can the normative text variant be

gefunden werden, dass sie durch eine Mehrheit an Textzeugen  
 found by coinciding with a majority of text witnesses

gedeckt ist: <Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand  
 : < One witness shall not rise up against a man

auftreten über irgendeiner Missetat oder Sünde, es sei welcherlei  
 for any iniquity, or for any sin , in any

Sünde es sei, die man tun kann, sondern in dem Munde zweier  
 sin that he sinneth : at the mouth of two witnesses,

oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen .>  
 or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.>

Inhaltliche Diskrepanzen können dagegen nur durch Beachtung  
 Contentional discrepancies however can be solved only by attention

von 1.Thessalonicher 5,21-22 geklärt werden: <Prüfet aber alles , und  
 to 1 Thessalonians 5:21-22 : <Prove all things; hold

das Gute behaltet. Meidet allen bösen Schein .>  
 fast that which is good . Abstain from all appearance of evil.>

Dies kann schnell mehrere Jahrzehnte in Anspruch nehmen. Im  
 Rapidly this can take several decades . The

Judentum und bei dem deutschen Reformator Martin Luther findet sich so viel  
 Jews and the german reformer Martin Luther own so much

Ehrfurcht vor Gottes heiligem Wort, dass alle (vermeintlichen?)  
 respect to God's holy word, that they transmit all (supposed ?)

Diskrepanzen , zu denen es keine belegbare Aufklärung gibt, den  
 discrepancies, of which there is no verified solution , to the

nachfolgenden Generationen zur weiteren Bearbeitung überliefert werden. Der  
 following generations for further revision . The

Gegenreformer Johann Albrecht Bengel erfand dagegen den Grundsatz,  
 anti-reformer John Albert Bengel however invented the principle,

man müsse bei Unklarheit zumindest oft die  
 at darkness one would need to transmit at least often the

unverständliche ("dunkle") Variante überliefern, das sei dann ein  
 incomprehensible ("dark" ) variant ; this then would be a  
 wissenschaftliches Vorgehen . Durch diesen Umgang mit einem historischen Text  
 scientific procedure. By this handling to a historical text  
 werden freilich auch die Werke von Cicero, Telefonbücher oder  
 of course also the works of Cicero, telephone books, or  
 Integraltafeln spätestens ab der dritten Auflage unbrauchbar. Jeder  
 integral tables the latest since the third edition become useless . Each  
 ernsthafte Wissenschaftler staunt bei der ersten Begegnung mit dem  
 serious scientist is astonished by the first meeting with  
 Bengelschen Verfinsterungs-Prinzip darüber , dass sich diese Unart  
 Bengel's darkening principle about the fact, that this abuse  
 schon seit mehr als 250 Jahren in der deutschen  
 could already be normative since more than 250 years to German  
 Theologie durchsetzen konnte. Sie hat zu einem sehr umfangreichen und  
 theology . It has lead to a very voluminous and  
 selten hilfreichen System aus Anmerkungen zu Überlieferungsvarianten geführt,  
 rarely helpful system of remarks on transmission variants ,  
 dem so genannten "textkritischen Apparat" . In der deutschen Theologie werden  
 the so-called "text-critical apparatus". In German theology  
 derzeit nur noch Bibelausgaben auf Hebräisch und Griechisch  
 recently are used but only Bible editions in Hebrew and Greek language  
 verwendet, die derartige "textkritische Apparate" besitzen. Der  
 , that own such "text-critical apparatus" . The  
 schwäbische Pfarrer Ferdinand Vischer hat in seinen Predigtmanuskripten  
 Swabian pastor Ferdinand Vischer in his sermon manuscripts has  
 grundsätzlich das Wort " beachten " mit "beßen"  
 on principle noted down the word "to attend to" by using number " 8 "  
 aufgezeichnet. Ihm war die Brisanz von Jeremia 8,8 bezüglich des  
 . To him the explosive effect of Jeremiah 8:8 concerning the  
 deutschen Sprachraums durchaus bekannt. Jeremia war ein Prophet  
 German speech area was quite well-known. Jeremiah was a prophet of  
 Gottes.  
 God .

Der Herausgeber dieser Bibelausgabe hat nun nach reichlicher  
 The editor of this Bible edition now after sufficient

Überlegung (29 Jahre nach der Aufgabenstellung) den  
 consideration (29 years after receiving the task ) has reduced the

gesamten "textkritischen Apparat" zur Heiligen Schrift auf genau 14  
 whole "text-critical apparatus" on the Holy Scriptures to exact 14

Stellen reduziert. Die älteste lokalisierte Textfälschung zur Bibel  
 positions . The oldest localized text falsification of the Bible

betrifft neun Altersangaben in 1.Mose 5 und eine Altersangabe in 1.Mose 11,  
concerns nine age data in Genesis 5, and one age datum in Genesis 11,

wo mit Rücksicht auf Jeremia 8,8 die samaritanische Thora  
where in consideration of Jeremiah 8:8 the Samaritan's torah has been

als vorrangig eingestuft wird, damit der bis heute verwendete  
classified to have priority, thus the

israelische Kalender bestätigt wird. Der  
Israelian calendar, that is used until today, is confirmed. The text,

im Judentum als üblich überlieferte Text  
that is transmitted by the Jews to be usual, is

bleibt dahinter in geschweiften Klammern {} zur Erinnerung und Warnung für  
remaining behind in sloped brackets {} for reminder and warning to

alle weiteren Überlieferer stehen. Eine weitere Variante ergibt sich in  
all further transmitters. A further variant results in St.

Johannes 1,28, wo der Name Beth=Araba der ebenfalls  
John 1:28, where the name Beth-arabah is preferred to the also

überlieferten Variante Bethabara vorgezogen wird. Die deutsche Theologie bietet  
transmitted variant Bethabara. German theology

dagegen das geographisch auf dem Gipfel  
however presents Bethania, which is located geographically on the top

des Ölbergs liegende Bethania, wo ganz sicher kein Jordan  
of the mount of Olives, where very surely no Jordan river

vorbei fließt. Dies mag als Kostprobe zu den  
is flowing along. This may be enough as a sample to be tested about the

Konsequenzen aus dem Bengelschen Verfinsterungs-Prinzip genügen, der  
consequences of Bengel's darkening principle, the

Kommentar dazu steht in Jesaja 5,20: <Wehe denen, die Böses  
comment on it is written in Isaiah 5:20: <Woe unto them that call evil

gut und Gutes böse heißen; die aus Finsternis Licht und aus Licht  
good, and good evil; that put darkness for light, and light

Finsternis machen; und aus sauer süß und aus süß sauer  
for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter

machen.>  
!>

2) Bei Problemen mit der Schreibweise von Namen bei der Übertragung in  
2) On problems about the spelling of names at the transfer into

ein anderes Schriftsystem gibt Paulus in 2.Korinther 3,6  
another writing system Paul gives an advice in 2 Corinthians 3:6

einen Rat, der aus dem Umgang mit hebräischen und griechischen  
, that results of the use of Hebrew and Greek

Ausgaben der Heiligen Schrift resultiert: <Welcher auch uns  
editions of the Holy Scriptures: <Who also hath made us

tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments, nicht des able ministers of the new testament ; not of the

Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet , aber der letter , but of the spirit : for the letter killeth, but the

Geist macht lebendig.> Der Jude Lazaro Ludoviko Zamenhof hat diesen spirit giveth life .> The Jew Lazaro Ludoviko Zamenhof has applied this

Grundsatz bei der Übersetzung der Heiligen principle consequently and normative during the translation of the Holy

Schrift in die von Scriptures into the creol language Esperanto, which has been planned by

ihm selbst geplante Kreolsprache Esperanto konsequent und vorbildlich himself

angewendet. Hebräisch lässt sich erlernen , indem der . The Hebrew language can be learned by reciting the

schriftlich vorliegende Text laut durch einen Kenner vorgetragen present written text loudly by an expert

wird. Esperanto kann auch im Selbststudium ohne fremde . Esperanto also can be learned autodidactically without additional

Hilfe mit einer erstaunlichen Aussprache-Sicherheit erlernt werden. help unto an asthoning pronunciation skill . The

Hebräisch wurde durch alle Jahrhunderte hindurch seit dem Hebrew language has been spoken during all centuries since the

Turmbau zu Babel gesprochen. Deshalb gibt es neben der building of Babel's tower . Therefore there is besides the

schriftlichen Überlieferung der Heiligen Schrift auch eine mündliche written transmission of the Holy Scriptues also a spoken

Überlieferung von deren Wortlaut in der Tradition des heiligen Volkes transmission of its pronunciation by the tradition of the holy people

Israel. Diese ist als Textzeuge verwendbar. Die Schreibweise von Israel. This can be used as a text witness . The spelling of

Thiglath=Pilesser wird in den Chronik-Büchern nun einheitlich Tiglath-pileser now is fitted in the books of the Cronicles uniformly

der Aussprache von Zamenhof angepasst, wobei ein to the pronunciation of Zamenhof , whereof results a

"textkritischer Apparat " mit weiteren drei Fällen entsteht. "text-critical apparatus" of further three cases .

3) Aussprache-Unterschiede von Namen bei der Übersetzung in eine andere  
3) Pronunciation differences of names by the translation into another

Sprache ergeben sich auch schon bei den beiden Sprachen Deutsch language are also caused already with the two languages German

und Englisch, wo der Name Jesus zwar gleich geschrieben , and English , where the name of Jesus indeed is written the same,

aber ganz verschieden ausgesprochen wird. Luther behielt  
but pronounced very differently . Luther remained

bei dem Namen Jesu Christi  
concerning the name of Jesus Christ on the Latin grammar and pronunciation,

die von der römischen Kirche vorgeschriebene lateinische  
which was prescribed by the Roman church

Grammatik und Aussprache bei. Dies kann den Anfänger oder  
. This can be perturbing to the beginner or

auch den angefochtenen Bibelleser mitunter verwirren. Zum  
also to the contested reader of the Bible now and then . About the

Umgang mit derartigen Aussprache-Varianten gibt der Herr Jesus, unser  
use of this kind of pronunciation variants the Lord Jesus, our

Messias, in Matthäus 5,7 einen wichtigen Hinweis: <Selig sind die  
Messiah, in St. Matthew 5:7 gives an important hint : <Blessed [are] the

Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.>  
merciful : for they shall obtain mercy .>

4) Verschiedenartige Rechtschreibung innerhalb einer Textquelle  
4) Several kinds of orthography within a text source

ergibt sich vor allem bei einem Werk, das wenige Menschen mit viel  
result especially at a work, which few men with a lot of

Mühe durch individuelle Festlegung einer lesbaren  
trouble had to solve by individually fixing of a readable

Rechtschreibung lösen mussten. Diese Aufgabe hat Martin Luther mit  
orthography . This task has been done by Martin Luther to

der deutschen Sprache bewältigt, während die englische Bibelübersetzung von  
the German language , while the English Bible translation of

König Jakob durch eine sorgfältig arbeitende Gruppe mit großer  
king James could be done by a carefully working group unto great

Konsistenz in der Schreibweise vorgenommen werden konnte. (Dort werden auch  
consistency of orthography . (There also

die Worte, die im Urtext nicht zu finden sind, aber  
the words, that are not found in the original text , but

aufgrund der Grammatik in der Übersetzung benötigt werden,  
that are needed because of the grammar of the translation ,

in eckigen Klammern [] gekennzeichnet, während runde Klammern (),  
are marked by angular brackets [] , while round brackets (),

die einen komplizierten Satzbau erleichtern, auch  
that simplify a complicated construction , also have been used

von Luther verwendet wurden.) Die Probleme mit der Rechtschreibung  
by Luther .) The problems on orthography do not

ergeben sich für die vorliegenden hebräischen und griechischen Textquellen  
result for the present Hebrew and Greek text sources

zur Bibel gar nicht. Dies mag daran liegen, dass beide  
of the Bible at all . This may be caused by the fact , that both

Sprachen ein für sie typisches Schriftsystem  
languages own a writing system being typically for them

besitzen, das alle Aussprache-Varianten von Anfang an  
, thus all pronunciation variants are covered from the beginning the

bestmöglich abdeckt. Besonders in Deutschland ist es üblich,  
best way . Especially in Germany it is use to reform

mindestens einmal pro Jahrhundert das Schriftsystem oder die Rechtschreibung  
at least once per century the writing system or orthography

neu zu ordnen. Jede neue Art der Schreibweise ist speziell für Setzer  
. Each new kind of spelling especially for typesetters

und Schriftprüfer , die diese neue Rechtschreibung  
and writing examiners, which both are to master this new orthography

jeweils zu beherrschen haben, eine große Herausforderung, die inzwischen  
, is a great challenge , which meanwhile

mit Hilfe eines Computers genauer gelöst werden  
can be solved more detailed by use of a computer

kann. König Salomo gibt auch dazu einen Rat in Prediger 6,9:  
. King Solonon also on this gives an advice in Ecclesiastes 6,9:

<Es ist besser , das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach  
< Better [is] the sight of the eyes than the wandering of

andern gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer .>  
the desire : this [is] also vanity and vexation of spirit.>

5) Druckfehler , die nur in einer einzelnen Auflage der Bibel  
5) Printing mistakes, that occur just in a single edition of the Bible

vorkommen, kommen selbst bei König Jakobs autorisierter Fassung vor, die es  
, occur even in King James Authorized Version , which

immer noch im Handel gibt. Der sorgfältige Überlieferer gibt zumindest in der  
still can be bought . The careful transmitter at least in

Wissenschaft die notwendigen und durchgeführten Korrekturen bei seiner  
science notifies the needed and implemented corrections at his

Textausgabe an. Die Fehlerlisten bei Integraltafeln oder Büchern über  
text edition . The error lists of integral tables or books about

spezielle Funktionen der Mathematik sind auf jeden Fall deutlich  
special functions of mathematics in any case are clearly

umfangreicher als die auch für diese Bibelausgabe  
more voluminous than the corrections, that also for this Bible edition have

nötig gewordenen Korrekturen. Es geht um den Unterschied zwischen  
been necessary . This concerns the difference between

"rein" im Sinne von Offenbarung 21,18, wie es derzeit bei  
"pure" in the meaning of Revelation 21:18, which recently is known with



Blattgold bekannt ist, und dem in  
 plated gold , and the process of segregation, which is described in

Psalm 12,7 geschilderten und seit Jahrhunderten bekannten  
 Psalm 12:7 and known since centuries

Seigerungsprozess, der auch als Läuterung eines Metalls bezeichnet  
 , it is also named as purification of a metal

wird. Die Texte lauten: Offenbarung 21,18: <Und der Bau ihrer  
 . The texts sound : Revelation 21:18: <And the building of the

Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauter Gold, gleich  
 wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold , like

dem reinen Glase.>; Psalm 12,7: <Die Rede des Herrn ist lauter ,  
 unto clear glass.>; Psalm 12:7: <The words of the LORD [are] pure words:

wie durchläutertes Silber im irdenen Tiegel, bewährt siebenmal .>  
 [as] silver tried in a furnace of earth , purified seven times.>

6) Unstimmigkeiten bei der Reihenfolge der biblischen Bücher, ihrer  
 6) Differences about the order of the biblical books , their

Kapitelzahl oder Verseinteilung ergeben sich erst, seit die  
 number of chapters, or separation into verses result not before the

ganze Bibel als ein einziger Buchband heraus gegeben wird. Der Kanon  
 whole Bible is edited as a single book . The canon

der biblischen Bücher wurde auf dem Konzil zu Karthago (397) und  
 of the biblical books has been fixed at the concil at Carthago (397), and

nicht erst zu Trient (1546-1563) festgelegt. Die historischen Lutherbibeln  
 not just at Trient (1545-1563) . The historical Bibles of Luther

besitzen 1191 Kapitel , von denen zwei nicht mit Vers Eins  
 own 1191 chapters, two of which do not start by verse one

beginnen. Bei König Jakob tauchen deshalb nur 1189 Kapitel auf.  
 . At king James therefore occur 1189 chapters only .

Beide Kapitelsummen ergeben in der Interpretation als Bibelstelle  
 Both chapter sums by interpretation as a position in the Bible

zwei Hinweise zum Umgang mit dieser Diskrepanz aus Psalm  
 give two hints to the intercourse with this discrepancy, namely Psalm

118,9: < Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht  
 118:9: <[It is] better to trust in the LORD than to put

verlassen auf Fürsten.> und Psalm 119,1: < Wohl denen, die  
 confidence in princes.>, and Psalm 119:1: <ALEPH. Blessed [are] the

ohne Wandel leben, die im Gesetze des Herrn wandeln.>  
 undefiled in the way , who walk in the law of the LORD .>

Die Verseinteilung kommt schon in der hebräischen  
 The separation into verses at least already occurs in the Hebrew

Bibel mindestens bei den Psalmen und den Liedern vor. Im deutschsprachigen Raum  
 Bible at the Psalms and the songs . In German speech area

ist sie erst nach Luther durch Theodore Bezae eingeführt  
it has been introduced just after Luther by Theodore Bezae

worden. Es gibt Abweichungen zwischen einigen Versgrenzen bei der  
. There are deviations between some verse limits of

Lutherbibel und König Jakobs autorisierter Fassung. In der hier  
Luther's Bible, and of King James Authorized Version. In the this

vorgenommenen Ausgabe folgt die Vers- und Kapitelzählung  
present edition the numbering of verses and chapters

wegen Sprüche 20,10 einheitlich derjenigen der überlieferten  
because of Proverbs 20:10 follows uniformly the one of

Lutherbibel : <Mancherlei Gewicht und Maß  
Luther's Bible being transmitted: <Divers weights, [and] divers measures,

ist beides Greuel dem Herrn.> Luther stellte die  
both of them [are] alike abomination to the LORD .> Luther rearranged the

Reihenfolge der Bücher des Neuen Testaments um, weil er  
order of the books of the New Testament , because he did not agree

dem Jakobusbrief nicht zustimmte, die Orthodoxen Juden stellten die  
to James' epistle , the orthodox Jews rearranged the

Reihenfolge der Bücher des Alten Testaments aufgrund von Matthäus  
order of the books of the Old Testament because of St. Matthew

23,35 im Zusammenhang mit Sacharja 1,1 um, um auf 2.Chronik  
23:35 in connection with Zechariah 1:1 , for to avert to 2 Chronicles

24,20 abzulenken. Diese Änderungen wurden nun zu Gunsten  
24:20 . These changes now have been built back in favour

des Kanons der biblischen Bücher aus dem Konzil zu Karthago zurück  
of the canon of the biblical books from the concil at Carthago

gebaut. Dadurch gleicht der Aufbau der Bibel wieder dem  
. By this the construction of the Bible again is similar to the

Buch des Propheten Jesaja, der als die Bibel in  
book of the prophet Isaiah, which can be considered to be the Bible within

der Bibel bezeichnet werden kann.  
the Bible .

7) Diskrepanzen , die trotz intensiver Bemühungen von Seiten  
7) Discrepancies, which in spite of intensive trouble on the part

der Überlieferer im Gesamtwerk zurück bleiben mussten,  
of the transmitters had to remain within the whole work ,

betreffen nicht nur die Fehler , die nicht auffielen,  
do not concern the mistakes only, that did not strike ,

sondern auch diejenigen Fälle, die als unstimmgig  
but also that cases, which were localized to be a discrepancy

lokalisiert wurden, aber zu denen keine belegbare Textquelle zu  
, however to which no provable text source justifies

einer Änderung des Textes berechtigt. So muss aufgrund der biblischen  
a change of the text . So because of the biblical

Datierungen in 2.Chronik 15,19 die Zahl 25 statt 35  
chronology in 2 Chronicles 15:19 number 25 must stand instead of number 35

stehen, in 2.Chronik 16,1 die Zahl 26 statt 36. Die  
, in 2 Chronicles 16:1 number 26 instead of number 36. This

Abweichung ergibt sich nur aus der Mathematik und genügt dem  
deviation results by mathematics only and is sufficient to a

Historiker, aber die Heiligkeit von Gottes Wort hat wegen 1.Korinther  
historian, but the holiness of God's word because of 1 Corinthians

1,25 auch Platz für solche Diskrepanzen in der Bibel: <Denn die  
1:25 also gives room für such discrepancies within the Bible: <Because the

göttliche Torheit ist weiser, denn die Menschen sind; und die  
foolishness of God is wiser than men ; and the

göttliche Schwachheit ist stärker, denn die Menschen sind.> Wer  
weakness of God is stronger than men .> He that

wissen will, was Gott mit dieser Überlieferungs-Problematik  
wants to know, what God intends by these transmission problem

bezwecken will, der frage ihn selbst oder wenigstens einen erfahrenen  
, the same may ask him, or at least a skilled

Richter. Die Authentizität und Unabhängigkeit von Zeugenaussagen wird  
judge. Authenticity and independence of witness reports

mitunter durch offensichtliche Widersprüche belegt, wobei  
now and then is proven by obvious contradictions, whereby

jeder Zeuge bei seiner Variante bleibt.  
each witness stays on his variant.

Es sei noch darauf hingewiesen, nach welchen Kriterien die  
It should yet be mentioned, concerning what criteria

Schreibweise von Namen und Begriffen einheitlich festgelegt  
orthography of names and notions has been fixed uniformly

wurde. (Luther selbst hatte keinen Computer und deshalb auch  
(Luther himself did not use a computer, and therefore he also did

nicht die Zeit, um die Bibel mehrfach zu durchkämmen  
not have time to comb through the Bible for several times

bei der Suche nach Schreibweisen.) Die verwendete Methode  
when looking for orthography.) The method being used is

leitet sich aus 5.Mose 19,15, 3.Mose 19,14 und Jesaja 5,20 im  
based on Deuteronomy 19:15, Leviticus 19:14, and Isaiah 5:20 with

Hinblick auf eine Computer-Konkordanz her (3.Mose 19,14): <Du sollst  
regard to a computer concordance (Leviticus 19:14): <Thou shalt not

dem Tauben nicht fluchen. Du sollst dem  
curse the deaf, nor put a stumblingblock before the

Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott  
blind , but shalt fear thy God

fürchten, denn Ich bin der Herr.> Dadurch wird die am häufigsten verwendete  
: I [am] the LORD.> By this the most used

Schreibweise als verbindlich eingestuft. Bei gleicher  
orthography is considered to be normative . If the same

Häufigkeit wird bei Namen diejenige Schreibweise verwendet, die  
frequency occurs, with names the kind of orthography is used , that

der Aussprache in der Originalsprache entspricht. Bei  
corresponds to the pronunciation in the original language . With

anderen Begriffen würde die gerade aktuelle Schreibweise verwendet  
other notions the actually recent orthography would be used

werden, aber dieser Fall kam nicht vor . Ergeben sich Missverständnisse  
, but this case did not occur. If misunderstandings

aufgrund der geänderten Schreibweise, so wird eine eindeutig  
result from the changed orthography , then a uniformly

verstehbare Schreibweise gewählt, die den Wortlaut des  
understandable orthography is chosen , which conserves the tenor of the

Textes nach Möglichkeit erhält. Ohne Beleg wird keine  
text at best possibility . Without verification no

Diskrepanz "bereinigt".  
discrepancy is "cleaned ".

Als Ergebnis solcher Vereinheitlichung der Schreibweisen sei der Titel  
As a result of such unification of orthography the title

"Herr Herr" erwähnt , der am häufigsten im Propheten  
"Lord Lord" shall be mentioned, which occurs most often in the prophet

Hesekiel auftaucht und den Jesus Christus  
Ezekiel , and which the Lord Christ Jesus claims to be fit

für sich selbst beansprucht. Auf Englisch wird er mit "Lord GOD"  
for himself . In English it is rendered by "Lord GOD"

wiedergegeben, was dem deutschen Titel "Herrgott" entspricht,  
, which corresponds to the German title "Herrgott" ,

der freilich älter ist als Luthers Bibelübersetzung . Luther  
that of course is older than Luther's Bible translation. Luther however

hielt sich hingegen an den griechischen Text und übersetzte in diesem Geiste  
kept to the Greek text and translated in this spirit

auch den hebräischen Tenach. Dabei verwendet er den Begriff "Herr Herr"  
also the Hebrew Tanach. Thereby he uses the notion "Lord Lord"

nicht völlig sklavisch als Eigennamen . Die Schreibweise, nach der  
not totally servile as a proper name. The orthography , concerning which

der Name Gottes als "HERR" geschrieben wird, lässt sich bei  
the name of God is written as "LORD" , is found in

König Jakobs autorisierter Fassung finden, aber nicht in der vorliegenden King James Authorized Version, but not within the present

Lutherbibel. Wichtiger ist der Zusammenhang von "Herr Herr" und Bible of Luther. More important is the connection between "Lord Lord" and

dem Glauben an Jesus Christus. Er spricht in Matthäus 19,14: <Lasset die the faith in Jesus Christ. He says in St. Matthew 19:14: <Suffer

Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht, denn little children, and forbid them not, to come unto me: for of

solcher ist das Reich Gottes.> Damit widerspricht er einer jüdischen such is the kingdom of heaven.> By this he contradicts to a Jewish

Tradition, wonach der Prophet Hesekiel tradition, due to which the prophet Ezekiel is allowed to the read or heard

erst ab Vollendung des 30. Lebensjahr gelesen oder gehört werden darf. not before completion of the 30th year of life.

Bei der inhaltlichen Betrachtung des Propheten Hesekiel When looking to the content of the prophet Ezekiel

ergibt sich der verblüffende Befund, dass das Haus Israel in results the amazing finding, that the house of Israel is named in

Kapitel 16 und 23 als Hure bezeichnet wird, während Jesus im chapter 16 and 23 to be a harlot, while Jesus within the

ganzen Neuen Testament um dasselbe als um seine geliebte Braut whole New Testament is courting for the same as for his loved bride

wirbt. Freilich dürfen nun auch viele Heiden zu . Of course now also a lot of gentiles are allowed to belong to

dieser Gemeinde gehören. Die Bibel endet jedenfalls mit einer this church. Anyway the Bible ends up by an

Einladung an alle, die sich das sagen lassen (Offenbarung 22,17): <Und invitation to all, that agree to be reached by it (Revelation 22:17): <And

der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es hört, der the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth

spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme; und wer da will, say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will,

der nehme das Wasser des Lebens umsonst.> let him take the water of life freely .>

Aalen in Württemberg, im März 2007.  
Aalen in Wuerttemberg, March, in 2007

Dr. Norbert Südland, Physiker  
Dr. Norbert Suedland, physicist

